

O Rovas

Ο Ρόβας

Ipiros

Ki - ni-se___ o Ro - vas ki-ni - - se. Ki - -se,
kat' sti Vla-chja na pa - i, aī - de Ro - va _ mu,
kat' sti Vla-chja na pa - i, aī - de Ro - va _ mu

1 Kinise o Rovas kinise,
kat' sti Vlachja na pai, aïde Rova mu.

2 Nichta selon' o Rovas t'alogho,
nichta to kalighoni, ja su Rova mu.

3 Vazi ta pe-, ta petala chrisa,
ke ta karfja 'simenja, ja su Rova mu.

4 N'echi mularja, o Rovas, dhodheka,
ke mules dhekapende, ja su Rova mu.

5 N'olo sterja n'olo Rovas pijene,
n'olo sterja pijene, ja su Rova mu.

6 Vlachitses ton, mor' ton perimenan,
n'olo ke Vlachopules, ja su Rova mu.

7 To ti mas fernis, Rova m'ap' ta xena,
ajde mor' ap' ta xena, ja su Rova mu.

8 Pedhja sas ferni o Rovas omorfa,
olo Suliotopedhja, ja su Rova mu.

Ο Ρόβας

1

Κίνησε ο Ρόβας κίνησε,
κάτ' στη Βλαχιά να πάει, γεια σου Ρόβα μου.

2

Νύχτα σελών' ο Ρόβας τ' άλογο,
νύχτα το καλιγώνει, γεια σου Ρόβα μου.

3

Βάζει τα πέ-, τα πέταλα χρυσά,
και τα καρφιά 'σημένα, γεια σου Ρόβα μου.

4

Ν' έχει μουλάρια, ο Ρόβας , δώδεκα,
και μούλες δεκαπέντε, γεια σου Ρόβα μου.

5

Ν' όλο στεργιά ν' ο Ρόβας πήγαινε,
ν' όλο στεργιά πηγαίνει, γεια σου Ρόβα μου.

6

Βλαχίτσες τον, μωρ' τον περίμεναν,
ν' όλο και Βλαχοπούλες, γεια σου Ρόβα μου.

7

Το τι μας φέρνεις , Ρόβα μ', απ' τα ξένα,
άιντε μωρ' απ' τα ξένα, γεια σου Ρόβα μου.

8

Παιδιά σας φέρνει ο Ρόβας όμορφα,
όλο Σουλιωτοπαίδια, γεια σου Ρόβα μου.

Ο Ρόβας

1
Κίνησε
ο Ρόβας κίνησε,
κάτ' στη Βλαχιά
να πάει,
γεια σου Ρόβα μου.

2
Νύχτα σελών'
ο Ρόβας τ'άλογο,
νύχτα το καλιγώνει,
γεια σου Ρόβα μου.

3
Βάζει τα πέ-,
τα πέταλα χρυσά,
και τα καρφιά 'σημένια,
silbernen,
γεια σου Ρόβα μου.

4
Ν' έχει μουλάρια,
ο Ρόβας , δώδεκα,
και μούλες δεκαπέντε,
γεια σου Ρόβα μου.

5
Ν' όλο στεργιά ν'
ο Ρόβας πήγαινε,
ν' όλο στεργιά πηγαίνει,
γεια σου Ρόβα μου.

6
Βλαχίτσες τον,
μωρ' τον περίμεναν,
ν' όλο και Βλαχοπούλες,
γεια σου Ρόβα μου.

7
Το τι μας φέρνεις,
Ρόβα μου, απ' τα ξένα,
άιντε μωρ' απ' τα ξένα;
γεια σου Ρόβα μου.

8
Παιδιά σας φέρνει
ο Ρόβας όμορφα,

όλο Σουλιωτοπαίδια,
γεια σου Ρόβα μου.

Der Rovas

Kinise
Rovas¹ kinise,
kat' sti Vlachja²
na paï
ja su Rova mu.

Nichta selon' (i)
o Rovas t' alogho,
nichta to kalighoni,
ja su Rova mu.

Vazi ta pe-,
ta petala chrisa,
ke ta karfia 'simenja,
ja su Rova mu.

N'(a) echi mularja,
o Rovas, dhodheka,
ke mules dhekapende,
ja su Rova mu.

N' olo sterja n'
o Rovas pijene,
n' olo sterja pijeni,
ja su Rova mu.

Vlachitses ton,
mor' ton perimenan,
n' olo ke Vlachopules,
ja su Rova mu.

To ti mas fernis,
Rova mu, ap' ta xena
ajde mor' ap' ta xena,
ja su Rova mu.

Pedhja sas ferni
o Rovas omorfa,

olo Suljotopedhja³,
ja su Rova mu.

(Es) brach auf
der Rovas, er brach auf,
um hinunter ins Vlachland
zu gehen,
Glück zu, mein Rovas!

Zur Nacht sattelt
der Rovas das Pferd,
zur Nacht beschlägt er es,
Glück zu, mein Rovas!

Er legt die Huf-,
die Hufeisen, die goldenen,
und die Hufnägel, die

Da hat er Maultiere,
der Rovas, zwölf,
und Mauleselinnen, fünfzehn,

Immer übers Land
der Rovas zog,
immer übers Land zieht er,

Vlachenfrauen ihn,
(he!) ihn erwarteten sie,
immer auch Vlachenmädchen,

Was bringst du uns,
mein Rovas, aus der Fremde,
(auf! he!) aus der Fremde?

Junge Burschen bringt er euch,
der Rovas, stattliche,
(wörtl.: wohlgestaltete)
lauter (wörtl.: immer) Suliotesöhne.

¹ *Rovas* ist eine der legendären Gestalten im griechischen Freiheitskampf (1821 - 1829). Er soll als Pferdehalter und Transportunternehmer in der Stadt Janina im Epirus, einem Zentrum der türkischen Besatzung, gelebt und auf seinen Wegen den Griechen Nachrichten und Waffen vermittelt haben. Er wurde gefasst und soll bei lebendigem Leib verbrannt worden sein. Rovas war vielleicht ein Vlache (siehe folgende Fußnote 2).

² *Vlachja*, Gegend des Epirus, in der eine lateinischstämmige, gräzisierte Bevölkerung lebt, die neben Griechisch auch Vlachisch, ein romanisches Idiom, spricht. Die Vlachen betrieben hauptsächlich Viehzucht, aber auch Ackerbau und Handel, vor allem das Transportgewerbe mittels Maultieren und Pferden, in Makedonien, Epirus und Thessalien. Sie nennen sich *Aromun*, werden auch Cincari (serb. *Geizhalse*), Kutzovlachi (griech. *arme Vlachenleute*) und Çobani (türk. *Hirten*) genannt.

³ *Sulioten* nennt man die christlichen, gräzisierten albanischen Bewohner des nördlichen Epirus.

SG/MF 060996